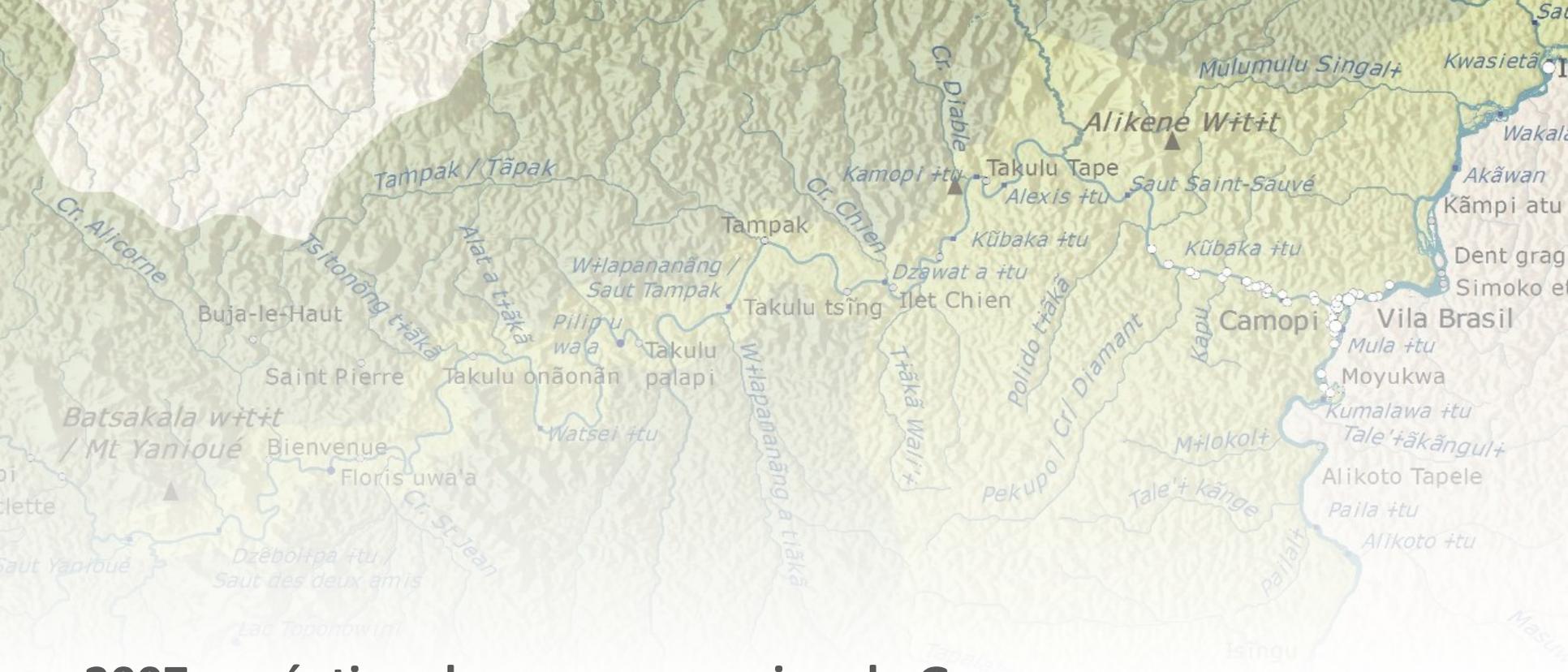


# Toponymie : Patrimoine invisible





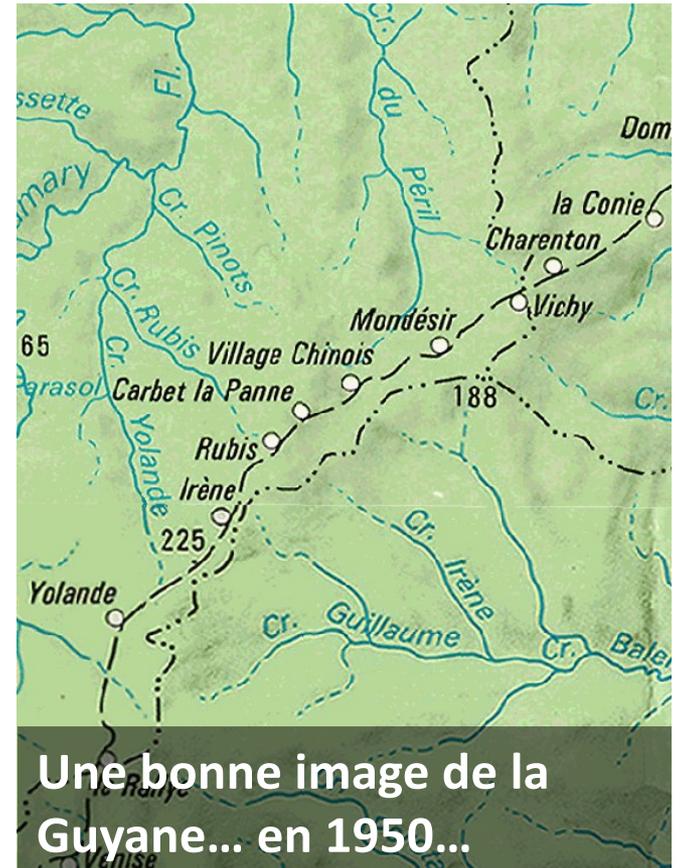
## 2007 – création du parc amazonien de Guyane

Un parc national avec des zones habitées

➔ Des enjeux de connaissance et de protection du patrimoine culturel.

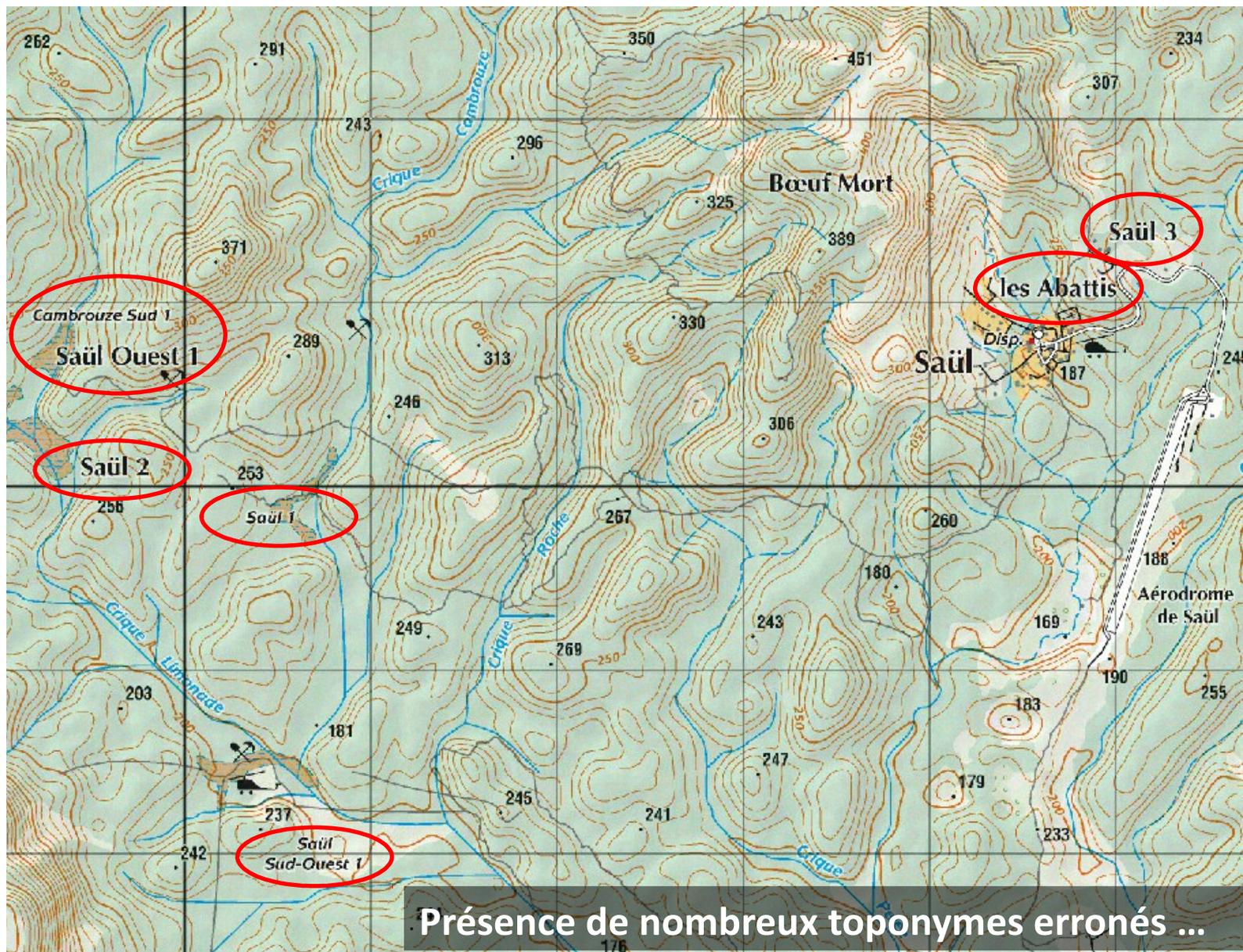
# Etat des connaissances

Fond IGN disponible sur le PAG en 2007



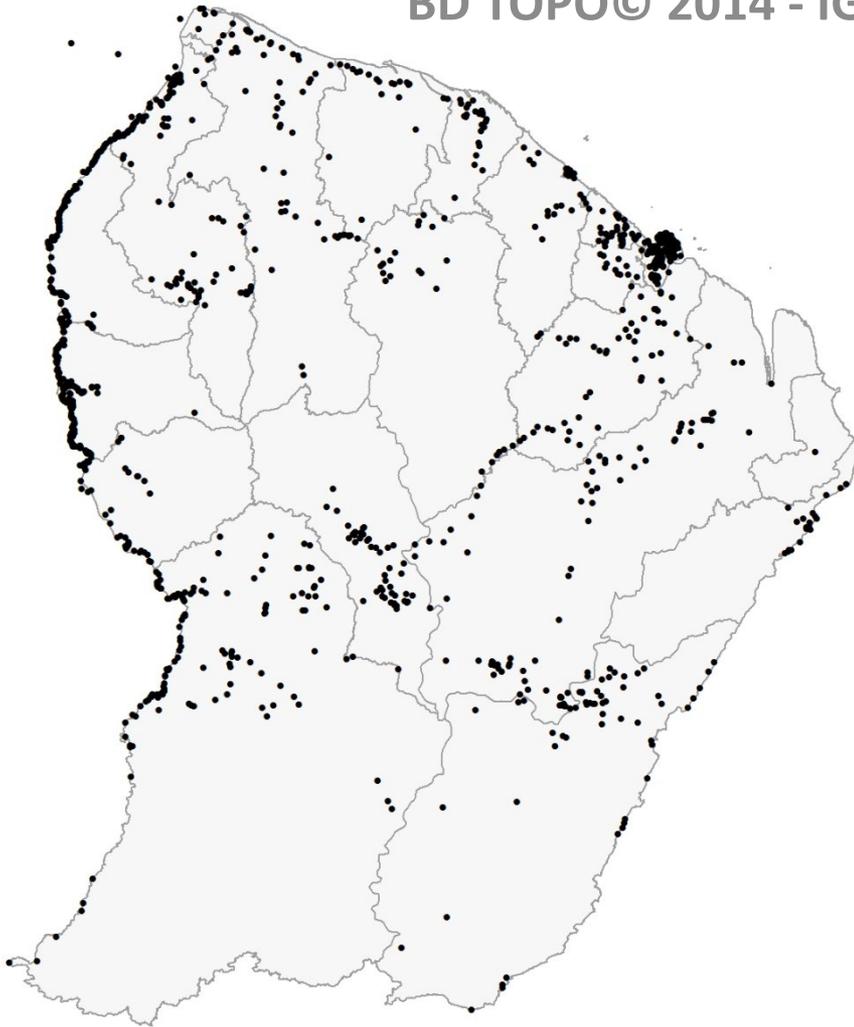
Une bonne image de la  
Guyane... en 1950...

➔ Besoin d'améliorer la description de notre territoire



Scan 50 IGN © disponible en 2012 sur l'ensemble de la Guyane

BD TOPO© 2014 - IGN

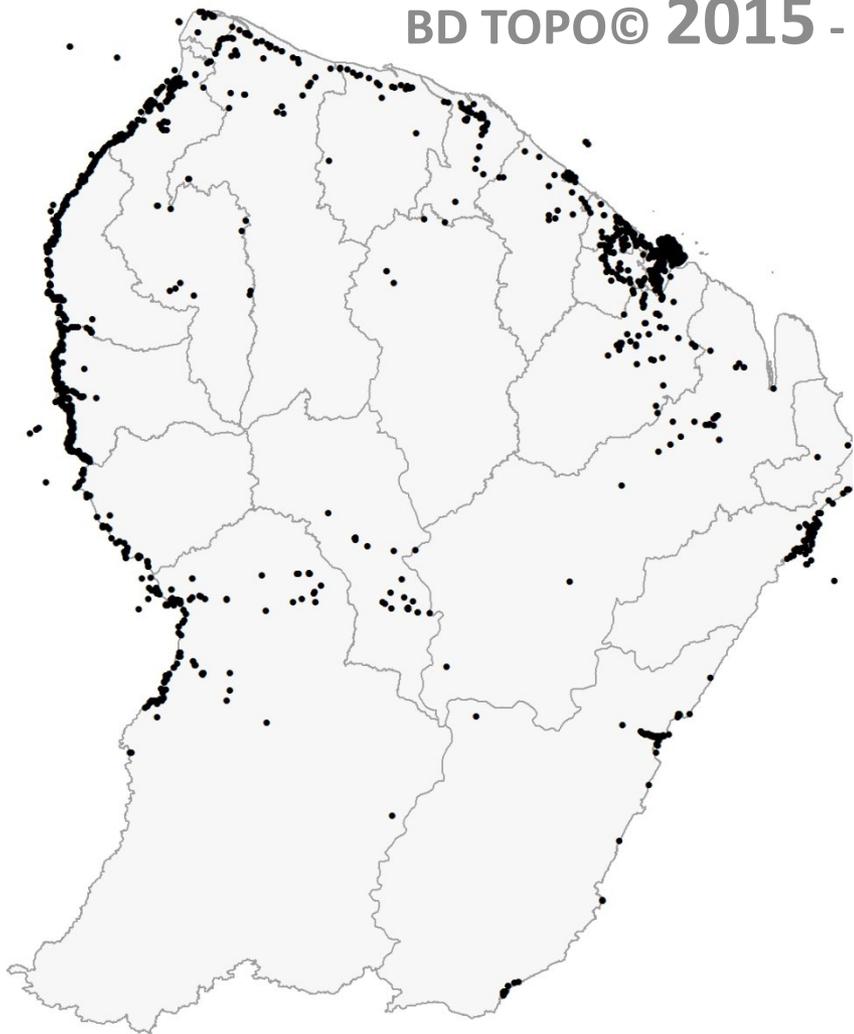


Synthèse PAG - 2014  
(AUDEG, PAG)



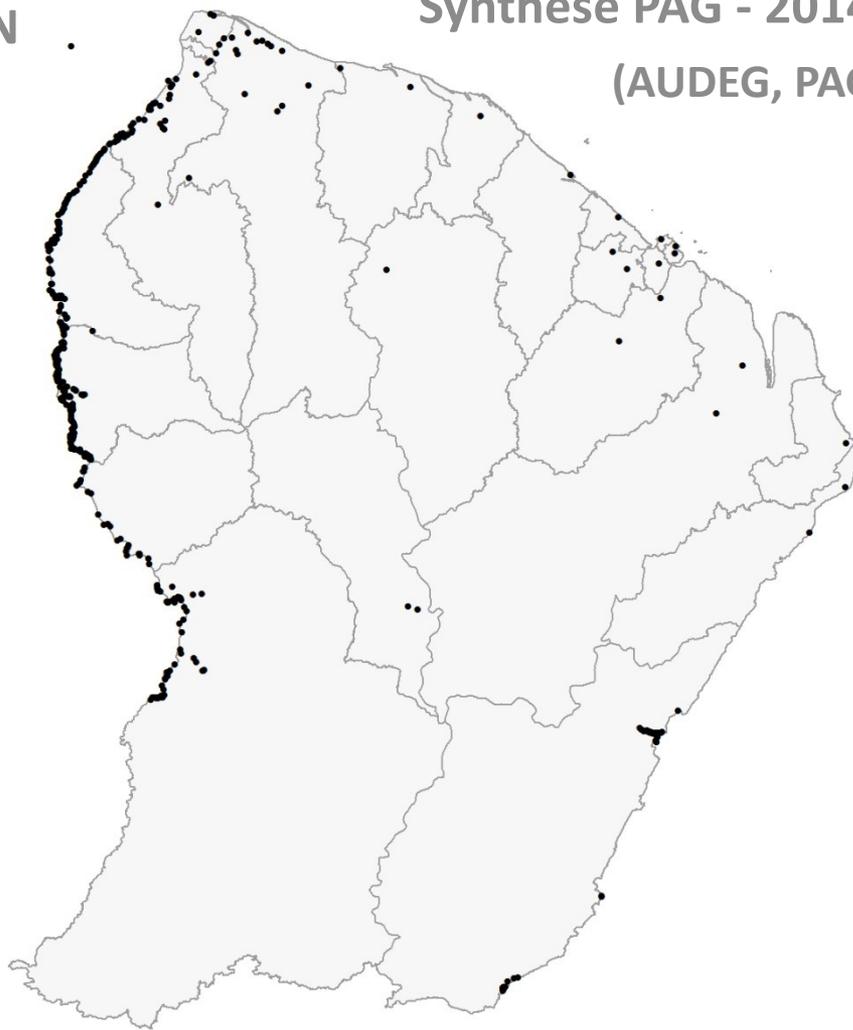
Lieux dit habités

BD TOPO© 2015 - IGN



Synthèse PAG - 2014

(AUDEG, PAG)



Lieux dit habités

# Enjeux

## 1 – un enjeu de connaissance

➔ besoin gestionnaires, développement, protection, sanitaire, etc...

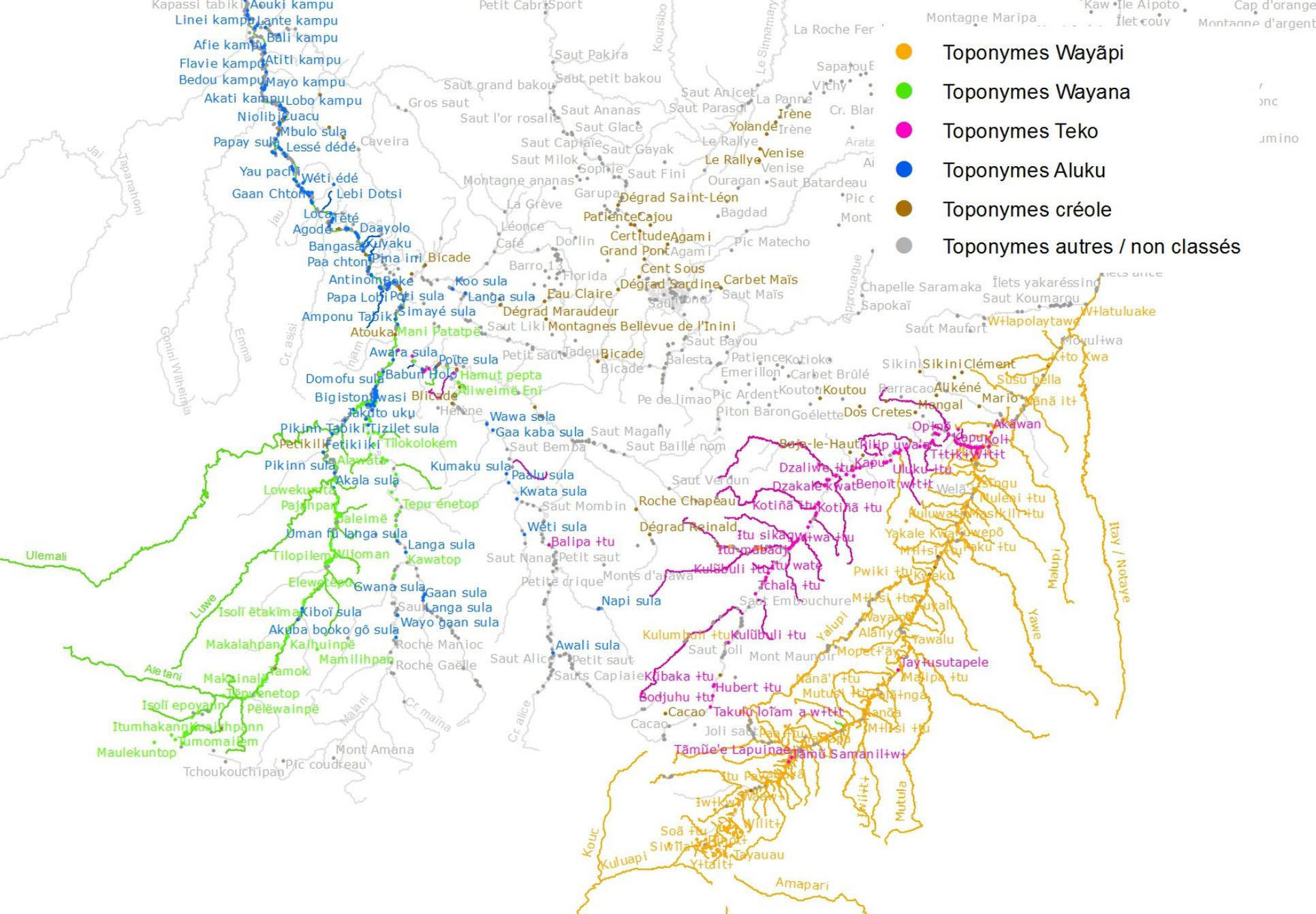


# Enjeux

## 2 – un enjeu patrimonial

- Les toponymes portent plus qu'ailleurs l'histoire, le caractère, la mémoire des communautés du sud.
- Ils permettent à la fois :
  - une connaissance et une reconnaissance de **l'appropriation territoriale**,
  - une **reconnaissance culturelle**.





- Toponymes Wayapi
- Toponymes Wayana
- Toponymes Teko
- Toponymes Aluku
- Toponymes créole
- Toponymes autres / non classés

# Enjeux

C'est un patrimoine fragile (mémoire orale)...

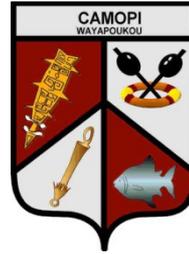
...pour des communautés réduites...

...dont les jeunes générations voient leur rapport à l'espace évoluer considérablement (sédentarisation, obligations scolaires)

# Comment ?



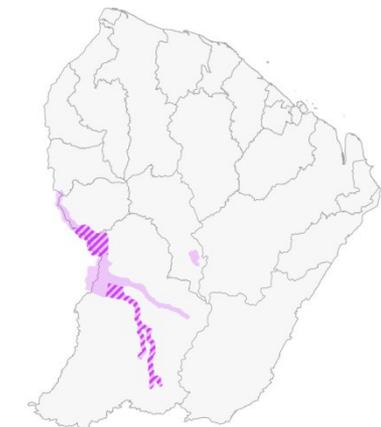
# Des projets...



OHM → Camopi



MNHN et Kalipo → Aletani



PAG →



# Des objectifs communs :

1 - Décrire...

les espaces de vie, tels qu'ils sont vécus et perçus par les communautés d'habitants.

2 – Recueillir la mémoire (occupations anciennes)

3 – Référencer, diffuser et préserver.



# Des méthodes communes :

## "Cartographie participative"

1. Identifier des porteurs de connaissances

## 2. Réaliser des relevés (une ou plusieurs missions)

- Privilégier des équipes d'une même communauté (éviter interdits)
- ...et dépasser certains interdits ("dire" le nom d'un saut avant de le passer, s'approcher d'un monstre pétrifié)
- Respecter les non dits (espaces cultuels)
- Tout référencer (pas de toponymes illégitimes)
- Pendant la mission, utilisation des données existantes pour : valider / invalider / compléter.
- Récolter les informations connexes (dates, importances, traductions, histoires, etc...).



**Kulale Awan (T). Rivière Tampok**



**Kulale Awan (T).** Rivière Tampok



# Des méthodes communes :

## "Cartographie participative"

3. Restituer aux communautés, comparer, discuter, affiner (séries de feedbacks sur des périodes pouvant être longues)
4. Restitution finale (Attention : données vivantes !)
5. Diffusion

# Quelle structure ? Une donnée avec une structure attributaire commune.

Définition	<i>varie suivant le thème du PAI</i>			
Topologie	Simple			
Genre	Ponctuel 2D			
Attributs	ID	Identifiant du PAI	Texte	24
	ORIGINE	Origine du PAI	Texte	17
	NATURE	Nature	Texte	10 à 30
	<b>TOPONYME</b>	Nom	Texte	70
	IMPORTANCE	Importance du toponyme	Texte	2

PAI BD TOPO



Attributs	Obs	Observations diverses, traduction, etc...	Texte	254
	Source	Sources détaillées	Texte	50
	T_wayapi	Toponyme Wayäpi	Texte	50
	T_teko	Toponyme teko	Texte	50
	T_wayana	Toponyme ...	Texte	50
	T_aluku	Toponyme ...	Texte	50
	T_ndjuka	Toponyme ...	Texte	50
	T_creole	Toponyme ...	Texte	50
	T_autre	Toponyme Autre	Texte	50
	Sources_T	Sources des T_xx précédents.	Texte	50



PAG

Attributs	MAJ	0 = pas de modification 1 = modification 2 = modification + à supprimer (permet de filtrer l'affichage)	Num	2
	OBS_MAJ	Description de la modification. T = Toponymie N = Nouveau G = Géométrie C = Classement (NATURE, Classe)	Texte	254
	DAT_MAJ	Date de mise à jour	Date	

SUIVI (tech)

Attributs	ID_BDCARTH	Reprise du champ de la BD Carthage	Entier long	9
	Deniv	Dénivelés	Texte	10

BD CARTHAGE

Attributs	CLASSE	Code de la classe	Texte	12
	PAG	Présence dans le PAG ou proximité (moins de 10 km) 1 / 0	Numérique	1

Tech. ergo

# Question de graphie ?

Un passage à l'écrit récent mais une forte appropriation :

**1970** Premières transcriptions graphiques / publications scientifiques

**1987** 'Contes amérindiens de Guyane' (Renault-Lescure & al., 1987)  
première publication en Teko, Wayãpi et Kali'na.

**1998** mise en place de médiateurs bilingues, devenus en 2007  
Intervenants en Langue Maternelle (ILM), a fortement contribué à  
dynamiser les langues locales et à structurer leur enseignement.

**Importance de respecter la graphie des  
langues telle qu'elle est connue, pratiquée,  
diffusée.**



**GRAND JEU :**

**Comptez les "†"**

**13**

# Question de graphie ?

## Un cas particulier : le i barré " ĩ "

Comment écrire et référencer en SIG des " ĩ " ?

→ 2010 : création d'une police de caractère (NL6)

→ codage en base SIG

Typographie <u>Wayampi</u> et Teko	Comment l'écrire en base SIG	Traduction en NL6	Raccourci
ĩ	~Ú	ƒ	
ı	Ú	ı	Alt + 233
ĩ	~i	ĩ	
ũ	~u	ũ	
õ	õ	õ	
ã	ã	ã	
ẽ	~e	ẽ	
ı	ı	ı	Alt + 214
Calibri	Calibri	NL6	Calibri



Aujourd'hui, utilisation directe du "ï" Unicode dans OSM







# Restitution

Privilégier des restitutions pour les communautés... et par les communautés.

Les habitants ont un rôle majeur à jouer dans ces restitutions : revalorisation et réappropriation culturelle se construisent lors de ces actions.

Rôle de facilitateurs des partenaires techniques et scientifiques.

# Diffusion

Diffusion : IGN, GéoGuyane, site web PAG, OSM (partielle), etc...

Intégration partielle dans les bases de l'IGN :

*"l'IGN a intégré 1792 toponymes (...), dont 1118 toponymes sont diffusés depuis septembre 2015 par le produit BD TOPO® ainsi que ses extensions".*

*actuellement pas diffusables :*

*-350 toponymes non confirmés par une autre source*

*- 324 toponymes comportant des caractères spécifiques"*



Actualités

Présentation

Géoservices

Ressources

Rechercher



Espace professionnel

[Accueil](#) | [Recherche](#) | [Données](#) | [Cartes](#) | [Aide](#)

Panier | 1 visiteur(s)

### Point d'intérêt et d'activité PAG

Affichage ▾ Actions ▾



### Point d'intérêt et d'activité PAG

Base de données des objets ponctuels ; Toponymes, lieux de vie, sauts, reliefs, équipements....



Services associés	Service de téléchargement cartographique (WFS) de GéoGuyane	Service de visualisation cartographique (WMS) de GéoGuyane	Service de téléchargement simple (ATOM) de GéoGuyane
Relation catalogue d'attributs/données	Template de catalogue d'attributs		
Fichier à télécharger	Description PAI PAG (application/pdf)	Symbologie_PAIHABIT.lyr (ESRI) (application/msword)	Symbologie_toponymes.lyr (ESRI) (application/msword)
	police de caractères NL6.ttf (application/x-font-ttf)	Symbologie PAI_PAG.qml (QGIS) (text/x-qml)	
Adresse Internet (URL)	Téléchargement direct des données		
	http://www.geoguyane.fr/PRRA/panierDownloadFrontal_parametrage.php?LAYERIDTS=128449		

### Comprendre la ressource

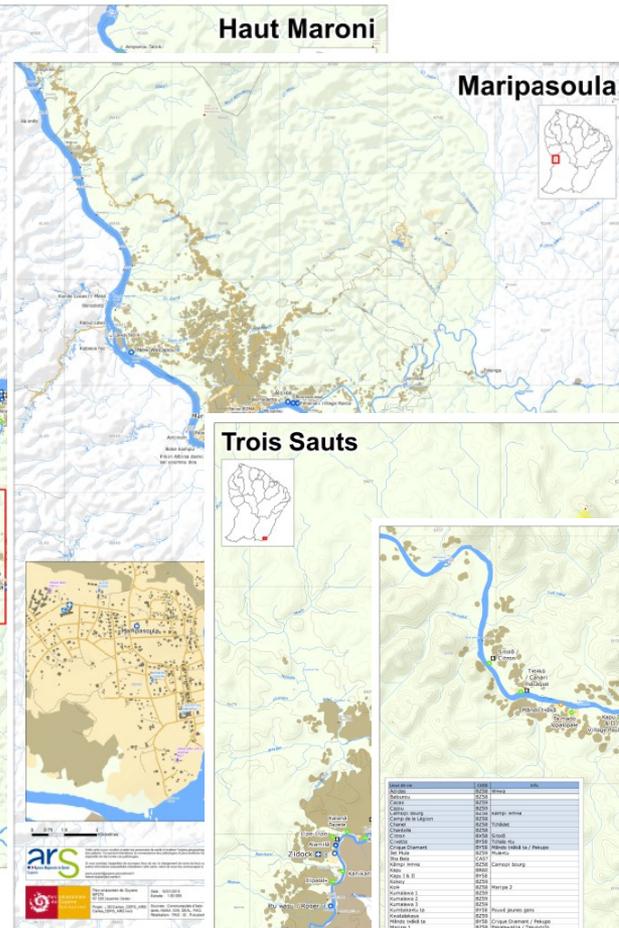
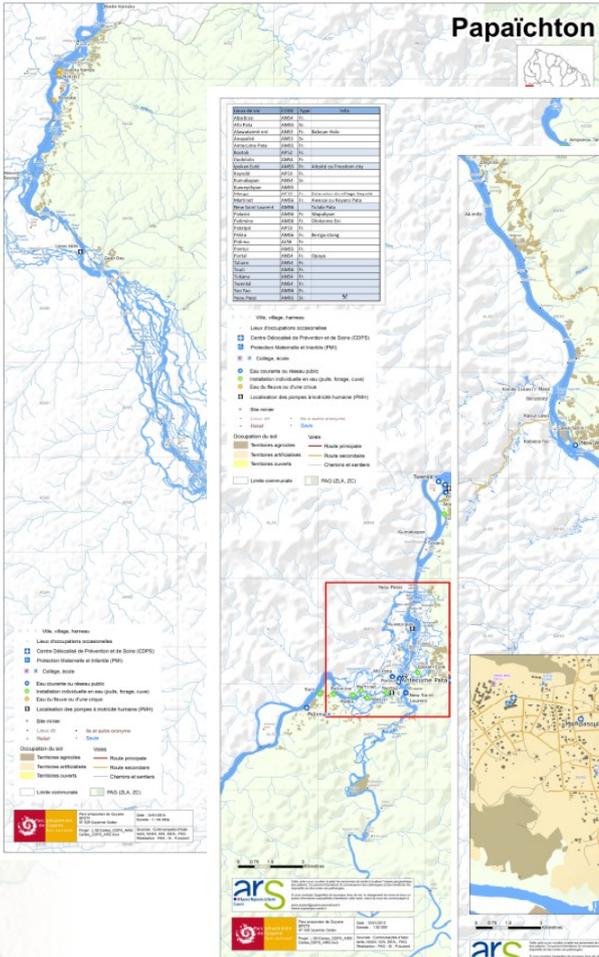
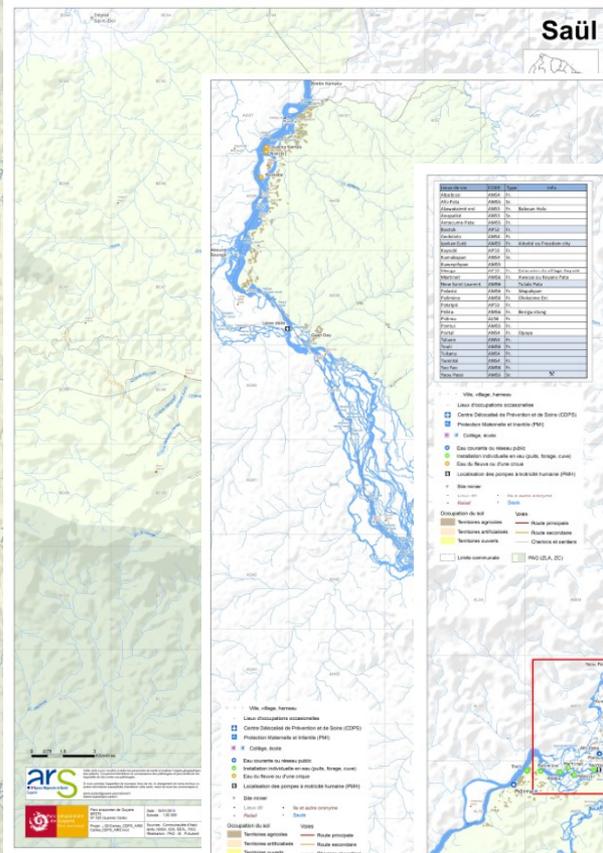
Date(s) de référence	2015-11-20T15:23:16 ( <b>Révision</b> : Date à laquelle la ressource est révisée) 2015-10-08 ( <b>Publication</b> : Date à laquelle la ressource est publiée) 2015-09-01 ( <b>Création</b> : Date à laquelle la ressource est créée)
----------------------	--

# Gouvernance

## Rôle de la sphère publique ?

- Différentes logiques de **production**...  
...et de **diffusion** de la connaissance :
  - professionnels,
  - scientifique,
  - gestionnaire,
  - collaborative
- Différentes logiques de non-production / non-diffusion de la connaissance :
  - pas de rentabilité financière
  - Manque d'intérêt / représentation erronées / absence de considération (endogène et exogène).
  - pas de communication au-delà d'une sphère ? Ex : publication scientifique
  - conservation de son "objet de pouvoir"

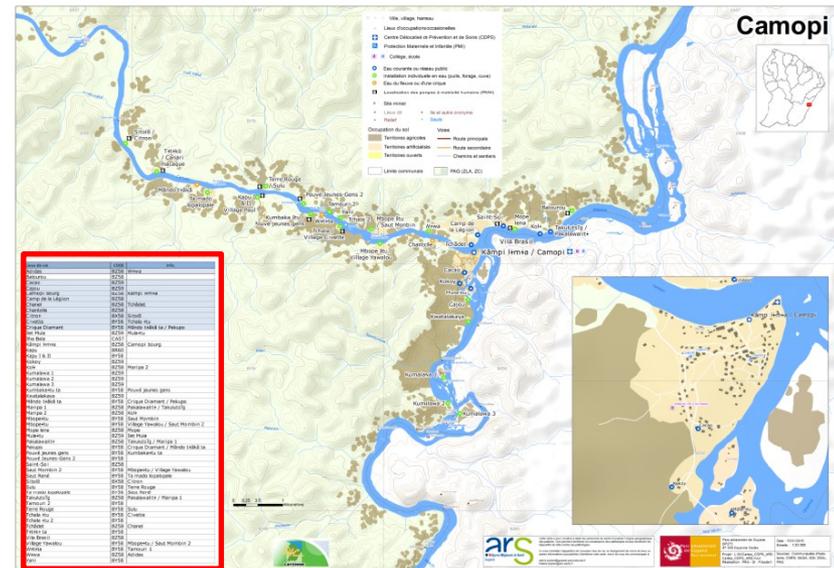
# Valorisation centres de santé



# Diffusion centres de santé

## Tableau de localisation des lieux de vie

Lieux de vie	CODE	Info.
Adidas	BZ58	Wiwata
Balourou	BZ58	
Cacao	BZ59	
Cajou	BZ59	
Camopi bourg	BZ58	Kāmpi I+m'a
Camp de la Légion	BZ58	
Chanel	BZ58	Tšāndet
Chantolle	BZ58	
Citron	BX58	Sitolō ta
Civetite	BY58	Tsala +tu
Crrique Diamant	BY58	Māndo tiākā ta / Pekupo
Ilet Mula	BZ59	Mulaiu
Ilha Bela	CA57	
Kāmpi I+m'a	BZ58	Camopi bourg
Kapu	BR60	
Kapu I & II	BY58	
Kokoy	BZ59	
Kol+	BZ58	Maripa 2
Kumalawa 1	BZ59	
Kumalawa 2	BZ59	
Kumalawa 3	BZ59	
Kumbaka+tu ta	BY58	Pouvé jeunes gens
Kwatalakaya	BZ59	
Māndo tiākā ta	BY58	Crrique Diamant / Pekupo
Maripa 1	BZ58	Pakalawali+ / Takuluts'g
Maripa 2	BZ58	Kol+
Mbope+tu	BY58	Saut Mombin
Mbope+tu	BY58	Village Yawalou / Saut Mombin 2
Mope lena	BZ58	Mope
Mulaiu	BZ59	Ilet Mula
Pakalawali+	BZ58	Takuluts'g / Maripa 1
Pekupo	BY58	Crrique Diamant / Māndo tiākā ta
Pouvé jeunes gens	BY58	Kumbaka+tu ta
Pouvé Jeunes-Gens 2	BY58	
Saint-Soi	BZ58	
Saut Mombin 2	BY58	Mbope+tu / Village Yawalou
Saut René	BY58	Ta mado lopalopale
Sitolō ta	BX58	Citron
Sulu	BY58	Terre Rouge
Ta mado lopalopale	BY58	Saut René

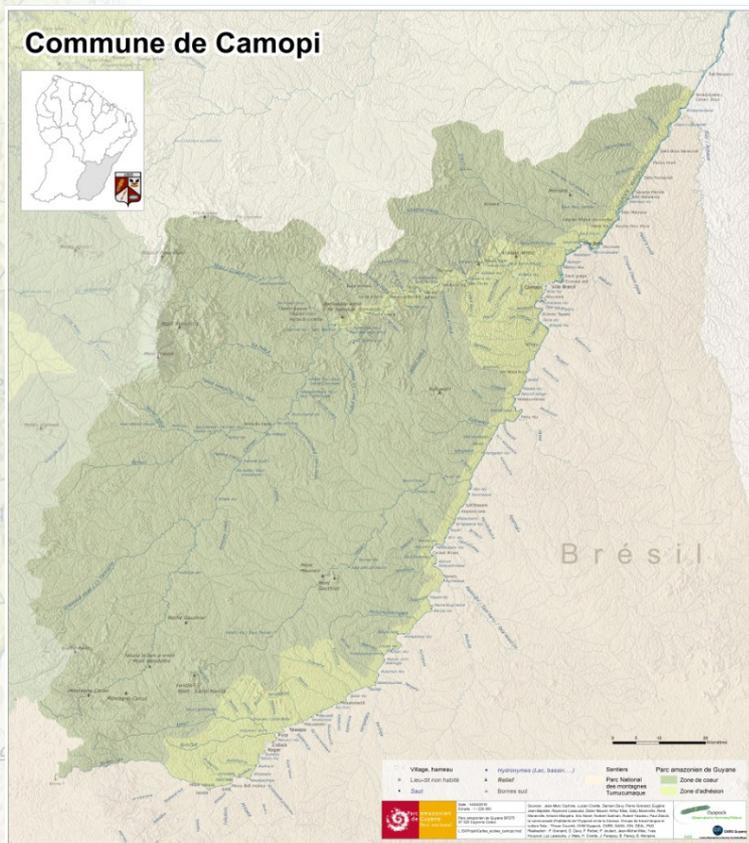


# Diffusion écoles juin 2016 - Camopi

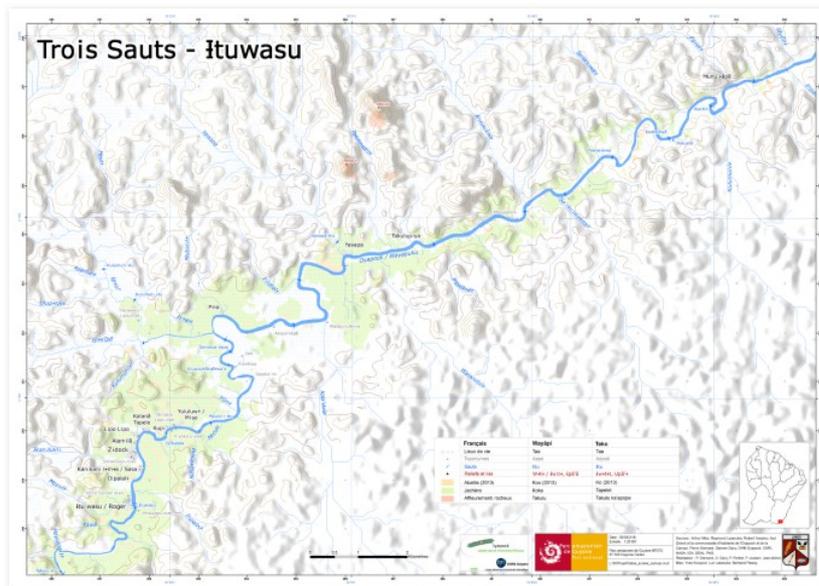
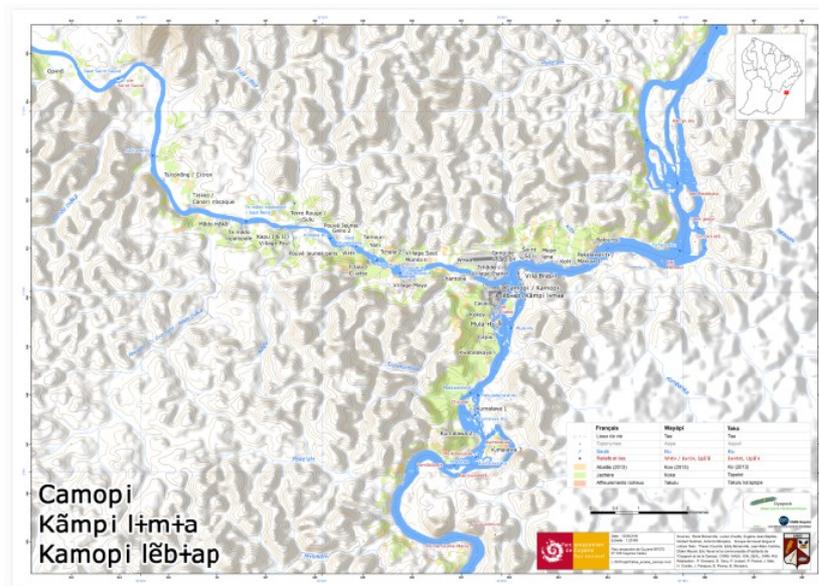
Jeux de cartes plastifiées grand format + animation.

**7** écoles primaires + **1** collège

**18** classes **350** élèves.



Commune : 1 / 220 000e



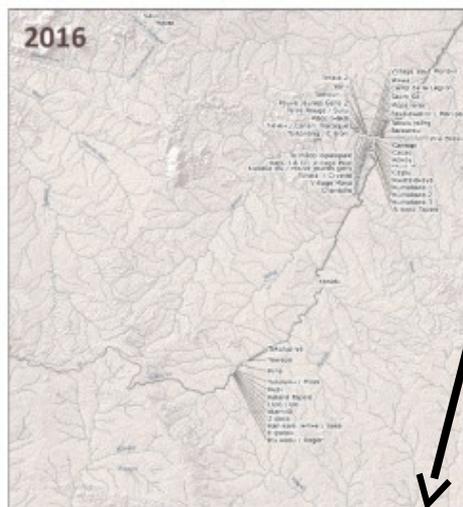
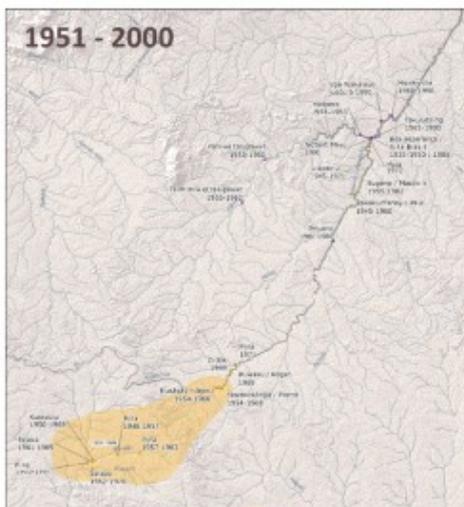
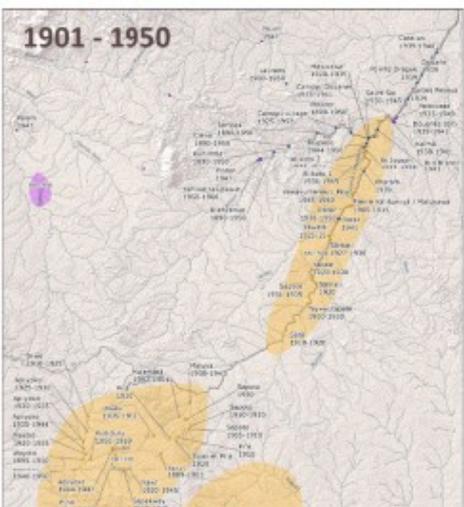
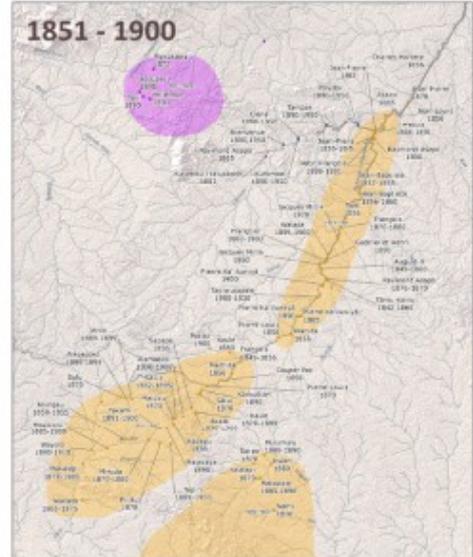
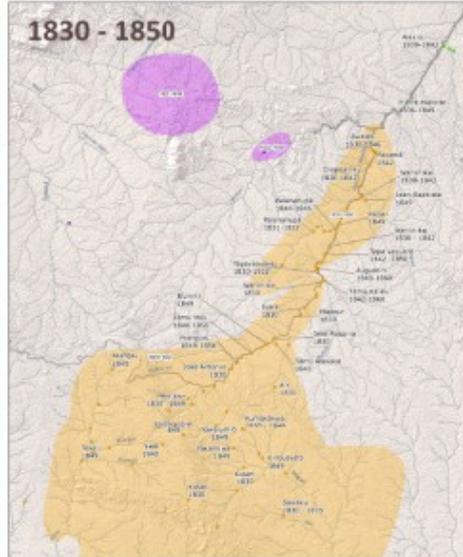
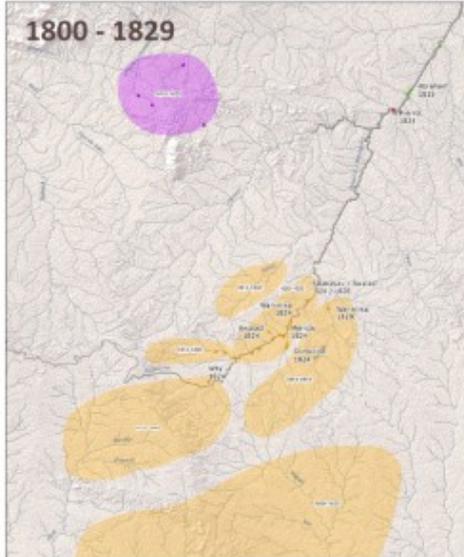
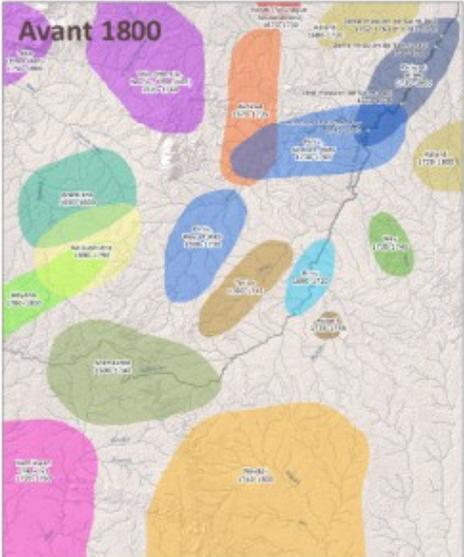
Zones de vie : 1 / 20 000e

	<b>Français</b>	<b>Wayãpi</b>	<b>Teko</b>
○ ○ △	Lieux de vie	Taa	Taa
●	Toponymes	Aepe	Aepuli
↗	<b>Sauts</b>	<b>İtu</b>	<b>İtu</b>
▲	<b>Reliefs et iles</b>	<b>Wıtı+ / İwıtı+, İpã'ã</b>	<b>İwıtı+, Upã'ı+</b>
■ (orange)	Abattis (2013)	Koo (2013)	Ko (2013)
■ (vert)	Jachère	Koke	Tapelet
■ (rouge)	Affleurements rocheux	Takulu	Takulu ka'apope

## Des légendes en français, wayãpi et teko

Sources : Jean-Marc Cachine, Lucien Civette, Damien Davy, Pierre Grenand, Eugène Jean-Baptiste, Raymond Lassouka, Didier Maurel, Arthur Miso, Eddy Monerville, René Monerville, Antonin Monpéra, Eric Navet, Norbert Suitman, Robert Yawalou, Paul Zidock, la communauté d'habitants de l'Oyapock et de la Camopi, Groupe de travail langue et culture Teko : Ti'iwán Couchili, OHM Oyapock, CNRS, NASA, IGN, DEAL, PAG.  
 Réalisation : P. Grenand, D. Davy, P. Perbet, P. Joubert, Jean-Michel Miso, Yves Kouyouli, Luc Lassouka, J. Mata, H. Civette, J. Panapuy, B. Pawey, B. Monpera.

les communautés d'habitants, sources des connaissances



Sources historiques anciennes principales (cartes, textes imprimés et archives) :  
 Audiffrédy (1763) ; Mentelle et Brodel (1778) ; Thébault de la Monderie et Charvet (1819) ; Milthiade et Loret (1823) ; Bodin (1824) ; Bagot (1849) ; Crevaux (1883) ; Coudreau (1893) ; Heckenroth (1941) ; Hurault (1947).  
 Dépositaires des savoirs historiques wayāpi et teko :



Sources historiques anciennes principales (cartes, textes imprimés et archives) :  
 Audiffrédy (1763) ; Mentelle et Brodel (1778) ; Thébault de la Monderie et Charvet (1819) ; Milthiade et Loret (1823) ; Bodin (1824) ; Bagot (1849) ; Crevaux (1883) ; Coudreau (1893) ; Heckenroth (1941) ; Hurault (1947).

Dépositaires des savoirs historiques wayāpi et teko :  
 Antoine Tamali † ; Antonin Mompera Pi'a † ; Arthur Misso † ; Capitaine Norbert Miyu † ; Capitaine Pina † ; Charles Misso ; Eugène Ināmu Jean-Baptiste † ; Germaine Aitu † ; Jacky Pawé ; Joseph Mōpea † ; Luc Chanel † Lucien Civette ; Paul Ilipe Alassouka † ; Raymond Akulu Yapock † ; Raymond Alassouka ; Robert Yawalou ; Roger Kamala Palasisi † ; Rosélia Peku † ; Seli Fiyel †.

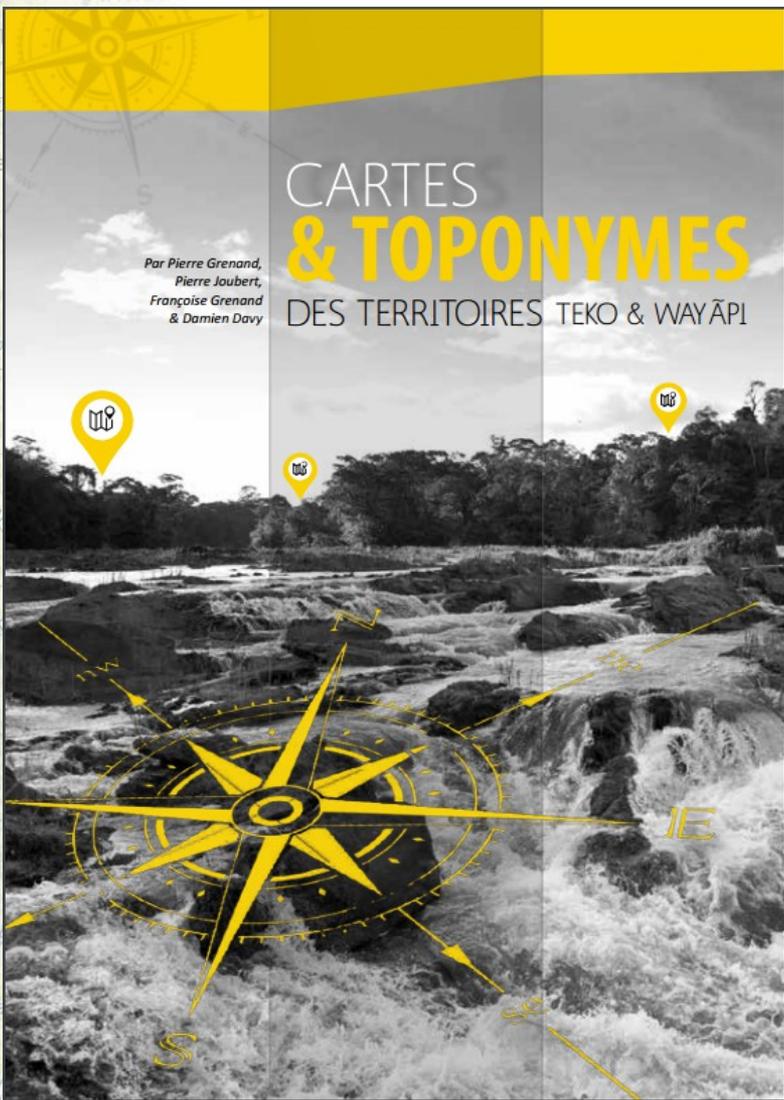


# Animations de 45 minutes

- Explications en wayãpi / teko / français
- Conte en wayãpi / teko
- Une référence constante aux parents, aux anciens
- Une valorisation de la maîtrise des langues



# Un livret d'accompagnement pour les enseignants



Par Pierre Grenard,  
Pierre Joubert,  
Françoise Grenard  
& Damien Davy

## CARTES & TOPONYMES DES TERRITOIRES TEKO & WAYAPI



### POURQUOI ET COMMENT NOMMER ?

Le toponyme d'un territoire reflète l'importance de l'appropriation de son environnement par une société. Aussi n'est-il pas étonnant que la rivière Camopi, territoire teko, possède plus de 150 toponymes : sauts, chutes, courants, anciens villages, brandes, sources d'événements historiques ou anecdotiques. Car explorer son territoire, c'est savoir le parcourir et le connaître. Le connaître, c'est tout simplement le nommer. Voilà le seul moyen de l'imprimer dans la mémoire, de rendre compte de son territoire, de permettre aux autres du passé de vivre le présent. Dans la cartographie actuelle il existe de nombreux autres liés à la terre et à la langue, revendiquant la richesse toponymique de son territoire, représente tout simplement un véritable acte de vie politique et culturelle.

Les Wayapi et les Teko différencient trois grandes catégories permettant de rendre compte de leur espace de vie :

- Le village (Wap).
- Les zones délimitées périmétriquement comme les akutia (Wayapi) ou les anciens akutia (Teko/Wayapi).
- Les zones de parcours quotidiennes ou saisonnières au sein de la forêt (Wap), celle-ci constituant une mosaïque de milieux également nommés.

Ce sont des zones emboîtées, de la plus minuscule (le village) à la plus sauvage (la forêt), pouvant être considérées comme des débuts d'une cartographie permettant de rendre compte de leur espace de vie :

Les zones délimitées périmétriquement comme les akutia (Wayapi) ou les anciens akutia (Teko/Wayapi).

Les zones de parcours quotidiennes ou saisonnières au sein de la forêt (Wap), celle-ci constituant une mosaïque de milieux également nommés.

Ce sont des zones emboîtées, de la plus minuscule (le village) à la plus sauvage (la forêt), pouvant être considérées comme des débuts d'une cartographie permettant de rendre compte de leur espace de vie :



### LES VILLAGES

Les toponymes de village sont souvent construits sur le nom d'un chef. Ainsi sur le Camopi, il existe les villages tels que Wapawap (Wapawap), Wapawap (Wapawap) ou le moyen Oyoopok les villages Maripi, Maripi. Dans le pays Wayapi du Haut-Oyoopok, on rencontre le village Wapawap (Wapawap) ou le village Wapawap (Wapawap). Ces villages ont été nommés par les Wayapi. C'est le cas des villages Wapawap. C'est le cas des villages Wapawap. C'est le cas des villages Wapawap. C'est le cas des villages Wapawap.



### LES COURS D'EAU ET LES SAUTS

Les cours d'eau principaux du territoire de l'Oyoopok étaient déjà nommés dès la préhistoire. Les premiers Européens, arrivés à Oyoopok en 1763, ont baptisé les cours d'eau de leur nom. C'est le cas de Wapawap (Wapawap) ou le moyen Oyoopok les villages Maripi, Maripi. Dans le pays Wayapi du Haut-Oyoopok, on rencontre le village Wapawap (Wapawap) ou le village Wapawap (Wapawap). Ces villages ont été nommés par les Wayapi. C'est le cas des villages Wapawap. C'est le cas des villages Wapawap. C'est le cas des villages Wapawap.



### DES NOMS LIÉS À LA NATURE

La grande majorité des noms Wayapi, Teko ou Wayapi, sont liés à la nature. Ils sont souvent des noms de lieux ou de personnes. Ils sont souvent des noms de lieux ou de personnes. Ils sont souvent des noms de lieux ou de personnes. Ils sont souvent des noms de lieux ou de personnes.



### DES EXEMPLES SUR LE FLEUVE OYOPOCK

**Wapawap (Rocher Carat)**  
Le toponyme Wapawap signifie « Rocher de l'oiseau » et renvoie à son nom wayapi, wawapawap, qui signifie « pierre d'oiseau ». Son second nom est Wapawapawap. « La où les oiseaux ont bu ». Les Wayapi racontent comment un couple de colibris en grande migration réussit à trouver un amandanié dans ce qui permit aux oiseaux de se périurer avec les excréments d'oiseaux. Tous deux dans les terres marécageuses, les oiseaux doivent leur magnifique couleurs à l'acide urique. Après s'être posés, les oiseaux burent le cacahué contenu dans cette pierre, et la remanèrent une fois vidée. L'acide urique, maître des couleurs, de l'acide urique et des motifs disséminés, est un grand classique de la panoplie des peuples amazoniens. Le nom Wapawapawap apparaît sur la carte d'Audouin de 1763, soit avant l'arrivée des Wayapi en Guyane à partir de 1703. Sans doute faut-il voir là un héritage des Piro, un ancêtre teko qui était avant tout un amandanié dans ce qui permit aux oiseaux de se périurer avec les excréments d'oiseaux.



### AMANDANIÉ

Ce saut important est mentionné sur la carte d'Audouin de 1763. Ce sont les amandaniés qui lui ont donné ce nom dont on ne connaît pas la signification.

**Makoké yaka**  
C'est la passe principale du saut Kumatewa, « Là où les fleurs ont bu ». Ce nom commémore l'arrivée, sur la grande roche de la rive gauche, du grand chef wayapi Wapawap par son fils en 1842. Cet événement prend place dans une suite de territoires importants dans la colonne. Peuvent les maisons des Wayapi, journaux par Wapawap. Abandonnés par son frère, le chef les affronta seuls et succomba sous leurs coups. Conquis par la grande des Boni, il fut exécuté par le grand chef Boni. Les Wayapi, après s'en être remis à la merci de leur ennemi, furent relâchés par le grand chef Boni en 1842. Cet événement prend place dans une suite de territoires importants dans la colonne. Peuvent les maisons des Wayapi, journaux par Wapawap. Abandonnés par son frère, le chef les affronta seuls et succomba sous leurs coups. Conquis par la grande des Boni, il fut exécuté par le grand chef Boni. Les Wayapi, après s'en être remis à la merci de leur ennemi, furent relâchés par le grand chef Boni en 1842.



### Rocher Mon Père

Cette savane-roshe, plongeant directement dans l'Oyoopok du haut de ses 200 mètres, est nommée Tapawap sur la carte d'Audouin de 1763. Elle est connue de tous les Dupuyroux sous le nom d'île de Rocher Mon Père depuis le 18<sup>ème</sup> siècle. Le nom actuel apparaît pour la première fois dans le rapport de Bodin en 1818. Elle était l'épave des Missionnaires jésuites entre leurs missions de Saint-Fox, à Camopi, et de Saint Paul, près du confluent de la Neoyce.

**Wapawap (Case Laki)**  
Le nom saut signifie « Je village qui fut englouti » ou en créole « les maisons ont sombré ». Les Wayapi et les Teko associent ce saut et le remous profond qui le jaillit en aval à une belle légende. Un amandanié était transformé en belle jeune femme et amandanié la fille du chef. Mais pendant ses ébats amoureux, il relevait verset et fut surpris par sa belle-mère qui fit tomber le village de son flambou dans son œil. C'est pour se venger qu'il engloutit le village. Ce dit qu'il ne déplaça rien au fond de l'eau avec sa bien-venue, seule survivante.



### TAPAWAP

Cette savane-roshe, plongeant directement dans l'Oyoopok du haut de ses 200 mètres, est nommée Tapawap sur la carte d'Audouin de 1763. Elle est connue de tous les Dupuyroux sous le nom d'île de Rocher Mon Père depuis le 18<sup>ème</sup> siècle. Le nom actuel apparaît pour la première fois dans le rapport de Bodin en 1818. Elle était l'épave des Missionnaires jésuites entre leurs missions de Saint-Fox, à Camopi, et de Saint Paul, près du confluent de la Neoyce.

<http://www.parc-amazonien-guyane.fr/vie-des-territoires/les-cartes-wayapi-et-teko-de-loyapock-diffusees-dans-les-classes-de-camopi-et-trois-sauts/>



Merci